

Viri Galilaei, quid admiramini
aspicientes in caelum?
Alleluia: quemadmodum vidistis eum
ascendentem in caelum, ita veniet.
Alleluia.
Omnes gentes plaudite manibus,
jubilate Deo in voce exultationis.
Gloria Patri....

Tollite portas, principes, vestras,
et elevamini, portæ aeternales,
et introibit rex gloriæ.
Quis ascendet in montem Domini?
Aut quis stabit in loco sancto eius?
Innocens manibus et mundo corde.
Alleluia.

O gloriosa Domina,
excelsa super sidera,
qui te creavit pròvide
lactasti sacro ubere.

Quod Eva tristis abstulit
tu reddis almo germine:
intrent ut astra flebiles,
caeli fenestra facta es.

Tu Regis alti ianua
et porta lucis fulgida:
vitam datam per Virginem,
gentes redemptae plaudite.

Gloria tibi sit, Domine,
Qui natus es de Virgine,
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula. Amen.

*Uomini di Galilea, di cosa vi meravigliate
guardando al cielo?
Alleluia: come lo vedeste
salire al cielo, così egli verrà.
Alleluia.
Popoli tutti battete le mani,
acclamate a Dio con voce di gioia.
Gloria....*

*Sollevate, porte, la vostra fronte
alzatevi porte antiche
ed entri il re della gloria.
Chi salirà il monte del Signore?
Chi siederà sul suo trono santo?
Chi ha mani innocenti e cuore puro.
Alleluia.*

*O gloriosa Signora,
che t'innalzi sopra le stelle,
tu nutri col tuo seno
Chi nella provvidenza ti creò.*

*Ciò che l'infelice Eva ci tolse
tu ridoni per mezzo del tuo Figlio;
s'avanzino i miseri come pallide stelle:
si è aperta una finestra nel cielo.*

*Tu sei la porta del Re del cielo,
porta di fulgida luce;
o genti redente, applaudite
alla vita data dalla Vergine.*

*Sia gloria a te Signore
nato dalla Vergine,
insieme al Padre e al Santo Spirito,
nei secoli eterni. Amen*

Beata virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Christum.
Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.

*Beata Vergine, il cui seno meritò
di portare il Signore Gesù.
Ave o Maria, piena di grazia,
il Signore è con te.*

Haec dies quam fecit Dominus:
exultemus et laetemur in ea.
Alleluja!

*Questo è il giorno che ha fatto il Signore:
esultiamo e rallegriamoci in esso.
Alleluia*

Il faut que de tous mes esprits
ton los et prix
j'exalte et prise:
Devant les grands me presenter,
pour te chanter,
j'ay faict emprise.
En ton saint temple adoreray,
celebreray ta renommée,
pour l'amour de ta grand'bonté,
et feauté tant estimée. (S. 138)

*Io ti celebrerò
con tutto il mio cuore,
davanti ai grandi
salmeggerò a te.
Adorerò rivolto
al tuo santo tempio
e celebrerò il tuo nome
per la tua bontà
e per la tua fedeltà,
grande oltre ogni fama.*

Cantique de Siméon

Or laissez, Créateur
en paix ton serviteur,
en suyvant ta promesse:
Puisque mes yeux ont eu
ce crédit d'avoir veu
de ton salut l'adresse.
Salut mis au devant
de ton peuple vivant,
Pour l'ouir et le croire:
ressource des petits,
lumière des Gentils,
et d'Israel la gloire.

*Cantico di Simeone
Ora lascia, o Signore,
che il tuo servo vada in pace
secondo la tua parola;
perché i miei occhi
hanno visto la tua salvezza,
preparata da te davanti
a tutti i popoli,
luce per illuminare le genti
e gloria
del tuo popolo Israele.
(Lc 2, 29-32)*

Herr, nun lässest du

in Frieden fahren,
wie Du verheissen hast.
Denn mein Auge
hat deinen Heiland gesehen,
den du bereitet vor allen Völkern,
dass er ein Licht, sei den Heiden,
und zu Preis und Ehre deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne,
und dem heiligen Geist,
wie es war zu Anfang jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Richte mich, Gott

und führe meine Sache
wider das unheilige Volk,
und errette mich von den falschen
und bösen Leuten.
Denn du bist der Gott meiner Stärke,
warum verstössest du mich?
warum lässest du mich so traurig geh'n,
wenn mein Feind mich drängt?
Sende dein Licht und deine Wahrheit
dass sie mich leiten zu deinem Heiligen
Berge und zu deiner Wohnung.

Dass ich hinein gehe zum Altar Gottes,
zu dem Gott, der meine Freude
und Wonne ist, und dir, Gott,
auf der Harfe danke, mein Gott.

Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott! Denn ich werde ihm
noch danken dass er meines
Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

*Ora lascia, o Signore,
che il tuo servo vada in pace
secondo la tua parola;
perché i miei occhi
hanno visto la tua salvezza,
preparata da te davanti a tutti i popoli,
luce per illuminare le genti
e gloria del tuo popolo Israele.*

*Gloria al Padre al Figlio
e allo Spirito Santo,
come era nel principio ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

*Fammi giustizia, o Dio,
difendi la mia causa
contro gente spietata;
liberami dall'uomo
iniquo e fallace.
Tu sei il Dio della mia difesa;
perché mi respingi,
perché triste me ne vado,
oppresso dal nemico?
Manda la tua verità e la tua luce;
siano esse a guidarmi, mi portino al tuo
monte santo e alle tue dimore.*

*Verrò all'altare di Dio,
al Dio della mia gioia,
del mio giubilo.
A te canterò con la cetra, Dio, Dio mio.*

*Perché ti rattristi, anima mia,
perché su di me gemi?
Spera in Dio: ancora potrò lodarlo,
lui, salvezza del mio volto
e mio Dio. (Salmo 43)*

Jauchzet dem Herren, alle Welt!

Dienet dem Herrn mit Freuden,
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!
Erkennt, daß der Herr Gott ist!
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst
zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.
Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,
zu seinen Vorhöfen mit Loben;
danket ihm, lobet seinen Namen!
Denn der Herr ist freundlich,
und seine Gnade währet ewiglich
und seine Wahrheit für und für.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn..

Meine Seele erhebt den Herren,

und mein Geist freuet sich Gottes,
meines Heilandes;
denn er hat die Niedrigkeit
seiner Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen
alle Kindeskind.
Denn er hat große Ding an mir getan, der da
mächtig ist und des Name heilig ist.
Er übet Gewalt mit seinem Arm
und zerstreut,
die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.
Er stößet die Gewaltigen vom Sthul
und erhöhet die Niedrigen.
Die Hungerigen füllet er mit Gütern
und lässet die Reichen leer.
Er denket der Barmherzigkeit
und hilft seinem Diener Israel auf,
wie er geredt hat unseren Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn ...

*Acclamate al Signore, voi tutti della terra,
servite il Signore nella gioia,
presentatevi a lui con esultanza.
Riconoscete che il Signore è Dio;
egli ci ha fatti e noi siamo suoi,
suo popolo e gregge del suo pascolo.
Varcate le sue porte con inni di grazie,
i suoi atrii con canti di lode,
lodatelo, benedite il suo nome;
poiché buono è il Signore,
eterna la sua misericordia,
la sua fedeltà per ogni generazione.
Gloria.... (S. 100)*

*L'anima mia magnifica il Signore,
e il mio spirito esulta in Dio,
mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà
della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi
chiameranno beata.
Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome:
Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi
nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato a mani vuote i ricchi.
Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia, come
aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo
e alla sua discendenza, per sempre».
Gloria... (Luca 1:46-49, 51-55)*